****

# EBU Focus No beş, Mart 2019.

# Braille alfabesini önemi

## Yeni! Üç yeni dil versiyonu daha çıktı.

Mart 2019’dan itibaren EBU Focus haber bülteni -sadece Word dokümanı olarak- [Lehçe](http://www.euroblind.org/sites/default/files/documents/ebu-focus-braille_polish_translation.docx), [Sırpça](http://www.euroblind.org/sites/default/files/documents/ebu-focus-braille_serbian_translation.docx) ve Türkçe yayınlanacak. Söz konusu çevirilerle bu bilgilerin daha geniş bir kitlelere ulaşacağını umuyoruz.

Geri bildirimlerinize açığız!

## Braille alfabesi: Vazgeçilmez bir arkadaş ve asistan

Hazırlayan **John Heilbrunn**, Danimarka Görme Engelliler Derneği, Başkan Yardımcısı.

Şunu itiraf ederek başlayayım, ben bir Braille alfabesi kullanıcısıyım, Braille hayranıyım ve bir Braille tanıtımcısıyım.

Braille alfabesinin özgürleştirici olduğuna, görme engelli veya ciddi şekilde düşük görüşe sahip olan insanların eğitsel ve profesyonel anlamda başarısı ve bağımsızlığı için bir anahtar olduğuna inanıyorum.

Braille kağıt üzerinde, işaret sisteminde ve yüksek teknoloji Braille ekranlarında harika çalışır, dolayısıyla Braille için parlak bir gelecek söz konusu. Bazıları kağıt üzerindeki Braille alfabesinin çevre dostu olmadığını söyleyebilir ve ben de bugünlerde kağıdın geri dönüştürülmesiyle, talep üzerine yazdırılan Braille malzemelerinin bile parçalanıp yeniden kullanılabileceğini söylüyorum. Temel olarak Braille alfabesinin hem kağıt üzerinde hem de ekranda karışık olarak kullanılması ileriye doğru bir adımdır ve bugünün yüksek teknoloji dünyasında konuşma veya Braille alfabesi ile ekran okuyucu teknolojisini kullanarak bilgisayardan giriş ve çıkış gibi diğer iletişim olanakları ve görme engelli olan çoğu kullanıcı için konuşmanın birincil araç olduğu akıllı telefonlar ile uygun bir raya oturacaktır.

Dolayısıyla, Braille alfabesi kullanımının eski moda, günü geçmiş veya demode olduğunu iddia edenler yanılıyorlar ve toplumda görme engelli olan kişilerin gelişimi için bir tehdit oluşturuyorlar.

2016-2017 arasında çoğunlukla Danimarka, İsveç, Finlandiya, Avusturya ve İtalya’dan uzmanların kontrolünde yapılan çalışmada genç nüfus içerisindeki tahmini Braille okuyucuları/kullanıcılarından, eğitim şemalarına ve olanaklarına, kasılmalar dahil çeşitli Braille formatlarının kullanımına, Braille yazarlarının ve ekranlarının kullanılabilirliğine kadar uzanan çeşitli sorunları ve Braille’yi küçük yaştaki çocuklara çekici ve eğlenceli hale getirmek için hangi etkili önerilerinin olduğunu ölçmek amacıyla 9 Avrupa ülkesindeki duruma göz atıldı. Bu bağlamda, söz konusu çocukların ilk yıllarında ebeveyn katılımının önemi dikkate alındı ve vurgulandı.

40-50 yıl kadar geçmişi düşünürsek, Braille temelde tüm görme engelli insanların kendi kendilerine bilgi edinmeleri, not almaları, mektup yazmaları vb. için tek yoldu. Tabii ki daktilo kullanabilirlerdi, radyo dinleyebilirlerdi vesaire, ancak çıktı üzerinde hakimiyetleri yoktu; oysa Braille kullanırken metinle etkileşime girebilirler ve söz konusu metnin düzenlenmesini yapabilirler. Günümüzdeki çok farklı imkanlar, seçenekler ve olanaklarla Braille'nin mevcut durumundan kesinlikle çok daha fazla tanıtımı yapılabilir. Yüksek hızlı kabartılar Braille alfabesini iyi kalitede ve yüksek miktarlarda üretebilir; bu nedenle talep üzerine baskı hem görme engelli kütüphanelerinde hem de kaynak merkezlerinde ve en azından somut olarak okula giden çocukların ve gençlerin özel ortamları için çok önemli bir özelliktir. BİT, Braille alfabesinin hem kısaltmasız hem de kısaltmalı olarak kabartılabildiği özelleştirilmiş üretimi mümkün kılmaktadır. Bu, daha önce termoform yöntemiyle (plastik levhaların ısıtılması ve bir emme yöntemi kullanılarak kopyalanması) kopyalanan malzemelerin el yapımı kağıt versiyonlarından kesinlikle farklıdır.

Genç bir öğrenciyken, Braille kitaplarımı kocaman bir çantada taşırdım ve kilolarca ağırlıktaki malzemeleri taşırken incinmeleri önlemek için babama iki tekerlekli bir araba yaptırmıştım. Yüksek teknolojinin imkanlarıyla bugünlerde, teknolojiyi ve Braille kullanımını birleştirerek, Braille ekranlı bilgisayarlar ve özünde Braille bazlı bilgisayarlar olan not alıcılar ile hayal edemeyeceğiniz miktarda bilgiyi, kitabı, notu vb. küçük bir çantada taşıyabilir, notlar yazabilir, okuyabilir ve düzenleyebilirsiniz, parmaklarınızı ve parmak uçlarınızı kullanılarak gören öğrenciler ile araştırma ve paylaşım yapabilirsiniz.

Bir toplantıdayken Braille ile gerekli belge ve malzemelere ulaştığınızda yaşadığınız özgürlük hissine paha biçilemez. Restoranlarda görme engelli konuklara Braille alfabesinde menüler sunulması, görebilen konuklar arasında her zaman bir hoşnutluk oluştururken, menüyü okuyamayan ama kendi yiyecek ve içecek seçimini yapmak isteyen konuklarda muhteşem memnuniyet oluşturur.

Çocuk ya da yetişkin herkes için kart oyunları oynamak, boş zamanlarında eşit şartlarda eğlenmek harika bir fırsattır.

Trenlerde koltuğu ve tuvaletin içerisindeki işlevleri gösteren işaretler görme engelli insanlar için biraz daha bağımsızlık ve özgür hareket etme imkanı verir.

Tüm bunlar kulağa hoş ve olumlu geliyor. Ancak gerçek şu ki Braille alfabesi bugünlerde olduğundan çok daha fazla değerlendirilebilir ve kullanılabilir. Makalenin başında bahsedilen Braille raporundaki araştırmadan, öncelikle Braille alfabesi durumunun; her ülkede hizmetlerin kullanılabilirliği, ulusal koordineli bir gayret ve kapsamlı durum hakkındaki bilgilerin, tabii ki hedef ülkelerin büyüklüğüne bağlı olarak bazı değişkenlerle birlikte, şaşırtıcı derecede küçük olduğunu fark ettik. Bölgesel farklılıklar ve örgütsel koordinasyon eksikliği, umduğumuz kadar verimli ve iyi tasarlanmış bir manzaraya yol açıyor gibi görünmemektedir. İkinci olarak, tüm hedef ülkelerinde Braille alfabesini tanıtmanın, tartışmasız faydasını ve gerekliliğini göstermenin gerçekten bir zorunluluk olduğunu hisseden adanmış kişiler mevcuttur.

Çalışmanın sonundaki bir konferans sırasında, Braille alfabesinin neden ve nasıl daha fazla kullanıma sunulabileceğini ve bunun görme engelli ya da çok hafif görüş eksikliği olan kişilerin hayatlarını ve durumlarını nasıl geliştireceğini vurgulamak için çok etkili beyin fırtınası oturumları yapılmıştı.

Tüm ülkelerde ortak bir payda olarak görünen şey, Braille öğretmenlerinin hem nicelik hem de nitelik bakımından yeterlilikleri konusunda fark edilir bir düşüş olmasıydı. Bir zamanlar Braille sistemi hakkında çok bilgili olan ve bu nedenle soruları yanıtlayabilen ve güvenilir destek sunabilen destek öğretmenleri, eskisi kadar mevcut değildir. Bunun yanında, bu gibi öğretmenler günümüzün kapsamlı okullarında diğer rahatsızlıklarından dolayı ilgi bekleyen çocuklara yönelik görevlerle oldukça meşguller. Görme engelli çocuklar açıkça unutulmuştur ve görünmez hale gelmiştir.

Ancak Braille alfabesinin aşağıdaki gibi birçok durumda ve ortamda gösterilebileceği ve kullanılabileceği herkes için açıktı:

İlaçların etiketlenmesi ve evlerde etiketleme (mutfak, banyo vb.),

Otomatik satış makinelerinin işaretlenmesi, asansörlerdeki işaret sistemi gibi çevredeki işaretleme,

Çevre düzeninin haritaları ve 3B taslakları,

Belgeler ve CD’ler gibi eşyaları düzenlerken yardım,

İstihdam amaçlı kişisel gelişimin arttırılması dahil çeşitli dillerde, matematikte ve diğer bilimlerde Braille malzemelerinin kullanımı,

Hem eğlence hem de profesyonel biçimde şarkı söylemek, müzik çalmak için kullanılan ve özellikle önem arz eden malzemelerin üretimi, ailenin ilgisinin ve bir arada yaşamasının büyük önem taşıdığı düşünülen Braille ile öğrenmeyi, sevmeyi ve oynamayı görme engelli veya çok az görme eksikliğine sahip çocuklara bir teşvik aracı (bugün birçok ebeveynin bir tanecik çocuklarının geri döndürülemez şekilde görme engelli ya da buna yakın olduğunu, özellikle görebilenler tarafından farklı muameleye tabi tutulacakları ihtimalinden dolayı, kabul etmekte zorlandıkları için görme tabanlı çözümlere yapıştıkları görülmektedir).

## Emniyet ve güvenlik parmaklarınızın ucunda: Tıbbi ürünlerde Braille

Görebilen insanlar ve aynı şekilde düşük görüşlü olanlar için Braille alfabesindeki metinler günlük etkinliklerinde ve hayatlarında çok nadiren ortaya çıkar. Sıradan veya büyütülmüş fontlarda basılmış olan bilgileri görürler ve kullanırlar.

Bununla birlikte, 2004’ten itibaren bir AB yönetmeliğinden yola çıkarak, bütün ilaç paketlerinin ve kutularının ürünün adını ve aktif maddelerin kuvveti hakkında önemli bilgiler gibi temel endikasyonlarını göstererek Braille alfabesi ile etiketlenmesi zorunlu hale geldi. Bu, görebilen kullanıcılar tarafından görülebilecek ve Braille kullanıcıları için dokunulabilecek tüm tıbbi ürünlerin üzerinde Braille alfabesinin eşsiz bir şekilde ortaya çıkmasına neden oldu.

Bunun birkaç olumlu anlamı vardır. Öncelikle, Braille alfabesini en azından pratik ölçüde kullanabilenler/okuyabilenler, artık yakınlarındaki görebilen kişilerden yardım istemek zorunda kalmadan ve hangi paketin hangi hapları veya kayganlaştırıcıları içerdiğini hatırlamak için bir takım ev yordamı yöntemler geliştirmeden, çeşitli tıbbi ürünler arasında ayrım yapabilirler. Önceden, insanlar dokunsal ayrımları yapmak için her türlü numarayı, lastik bantları, klipsleri, bant parçalarını vb. kullanırdı. Artık parmaklarıyla paketin üzerindeki ismi vb. okuyabilirler.

İkinci olarak bu emniyetin, güvenliğin ve bağımsızlığın artmasını sağlar. Bir Braille kullanıcısı artık istediği ürünü istediği zaman kendi başına tanımlayabilir.

Üçüncü olarak bu Braille işaretlerinin ne kadar harika ve faydalı olduğunu kanıtlamanın bir yoludur. Braille alfabesinin olduğu yerde, onu kullanmak için bariz bir neden olduğu fikri ortaya çıkar. Braille ne kadar çok etrafta olursa, Braille’yi tanımak ve bağımsızlığı arttırmak amacıyla kullanmak için o kadar çok sebep olur ki bu da yine memnuniyeti artırır. Açıkçası, başlangıçta ilaç ve paketleme endüstrisi Braille konusunda AB gereksinimlerini Braille savunucusu olmanın bir yolu olarak düşünmedi; fakat zaman geçtikçe yönetmelik hükümlerinin arkasındaki temel sebeplerden bazıları olan bağımsızlık ve güvenlik konularının giderek daha fazla farkına vardılar.

Bu Yönetmeliğe yol açan çalışmayı tekrar incelemek lazım, ve 27-28 Ekim 2006 tarihinde Londra’da gerçekleşen Braille Tıp Forumu etkinliğinde yaptığım bir sunumun değiştirilmiş haline göz atmak bunun için yeterlidir. Toplantının ardındaki gerekçe, ilaç endüstrisinin tıbbi ürünlerde Braille etiketlemesi yapılmasını zorunlu kılan, son zamanlarda kabul edilen AB mevzuatına uyma gerekliliğiydi. Ambalajın üzerinde hızlı ve kolay okunan Braille alfabesini önleyen birçok teknik sınırlama var gibi görünüyordu.

Gerçekleşen diyalog ve standardizasyon çalışmasında, mantıklı bir şeye ulaşmak için hatırı sayılır bir ilgi vardı; fakat görme engelliler hareketi için onların ihtiyaçlarını, taleplerini sürekli olarak formüle etmek ve mümkün olan en yüksek Braille kalitesine ulaşmak için bütün taslak çözümleri kontrol etmek gerekiyordu. Benim bu BMF’deki varlığım ve Almanya, Birleşik Krallık ve İspanya’dan gelen meslektaşlarımla birlikte CEN arenadaki çalışmalarım, en olumlu ifadeyle güvenlik kontrolcüsü gibi davranma yollarından biriydi.

Kendimi kısaca tanıtacak olursam, bu dönemde iki yıldır Braille alfabesi için eczacılığa dair ambalajlama, Hasta Bilgilendirme Broşürü gereklilikleri ve doğrulama konularını tasarlama konusunda Avrupa Görme Engelliler sendikasının çalışmalarına başkanlık ediyor ve ilerletiyordum. İlaç ambalajlama konusunda Braille ile ilgilenen bir CEN çalışma grubundaki meslektaşlarla birlikte görme engellileri temsil ettim ve bu oldukça karmaşık sorunun ayrıntılılarıyla ilgilenen iki sözde görev kuvvetine başkanlık ettim.

Gerçekten desteklememiz gereken basit, klişeleşmiş fakat son derece geçerli bir prensipten alıntı yaparak başlayalım: biz olmadan, bizimle ilgili hiçbir şey olmaz. Sevgili okuyucular, sizi etkileyen etkinliklerin, olasılıkların, kararların vb. sizin ya da sizi temsil edenlerin değerlendirme veya endişelerinizi duyurma fırsatları olmadan sahiplenilmesini veya sürdürülmesini tek bir kişinin bile kabul edeceğine inanmıyorum. Aynısı biz görme engelliler ve diğer azınlık gruplar için de geçerlidir. Eğer insanlar, sözde uzmanlar, teknokratlar veya profesyoneller bize konuşma fırsatı vermeden, ayakkabının nereden vurduğunu bilen son kullanıcılar olarak bizim uzmanlığımızı ve deneyimimizi kullanmadan bizim adımıza karar verirlerse, bu bence anlamsız ve değersiz olur. Eşitlik, saygı ve itibar için, ancak aynı zamanda son kullanıcıları tasarım aşamasına dahil etmek için kısayollar oluşturmak; paradan tasarruf ettirir, kararları daha sağlam yapar ve muhtemelen memnuniyet derecesi -bir grup olarak planlama, değerlendirme ve karar verme zincirinin dışında tutulmamıza kıyasla- daha yüksek olur.

Bu etkinliğin, (erişilebilirlik üzerine) şunları ifade eden Birleşmiş Milletler Engelli Hakları Sözleşmesi’nin (CRPD) 9. maddesinin oluşturulmasına öncülük eden görüşmelerle aynı anda gerçekleştiğini belirtmek önemlidir:

“Engelli insanların bağımsız şekilde yaşamlarını ve hayatın tüm alanlarına tam anlamıyla katılımlarını sağlamak için, Taraf Devletler engelli kişilerin başkalarıyla eşit koşullarda fiziksel çevreye, ulaşıma, bilgi ve iletişim teknolojileri ve sistemleri de dahil olmak üzere bilgiye ve iletişime, hem şehirlerde hem de kırsal kesimlerde kamuya açık olan diğer tesislere ve hizmetlere erişmelerini sağlamak için uygun önlemleri almalıdır. Erişilebilirlik önündeki engellerin ve bariyerlerin tanımlanmasını ve ortadan kaldırılmasını da içeren bu önlemler, aşağıdakiler için de geçerlidir: Bilgi, iletişim ve diğer hizmetler, bu teknolojilerin ve hizmetlerin en düşük maliyetle ulaşılabilir olması için erişilebilir bilgi ve iletişim teknolojilerinin ve sistemlerinin erken aşamada tasarımı, geliştirilmesi, üretimi ve dağıtımını teşvik etmek.”

Her ne kadar bu metin oldukça genel terimlerle ifade edilmiş olsa da, ilaç paketleri üzerindeki bilgiye erişimin görme engelli insanlar için dünyanın nasıl erişilebilir olabileceğinin ve olması gerektiğinin bir örneği olduğu konusunda aklımızda hiçbir şüphe bırakmadığına inanıyorum.

Söz konusu azınlığın büyüklüğüne bakıldığında, farklı görme engeli tanımları dikkate alınarak, her 30 Avrupalı’dan birinin görme bozukluğu olduğu tahmin edilmektedir. Bu nedenle karmaşık istatistikler yerine basit bir değerlendirme ile,1/8 veya 3.75 milyon Avrupalı’nın görme engelli olduğu, yaklaşık 30 milyon görme engelli ve kısmen gören insan bulunduğu, ve dolayısıyla söz konusu insanların okuma zorluğu çekenler dışında görme bozukluğu yaşayanlar olduğu ortaya çıkmaktadır.

Günümüzde bu grubun bilgi edinme şekli 20 yıl önceki durumdan çok daha farklıdır. İnternet, ses medyası, kasetlere ve en son olarak disklere kaydedilmiş bilgiler ve DAISY formatına uyarlanmış olan mp3 formatındaki diğer dijitalleştirilmiş medyalar, sonradan görme engelli olan birçok kişi tarafından tercih edilmektedir. Web üzerinden bilgiye erişebilen görme engelli bilgisayar kullanıcılarının yaygınlığı artmaktadır ve bu sadece gençler ile sınırlı da değildir.

Bununla birlikte, görme engellilere bu şekilde bilgi kaydedilmesi ve sunulması teknoloji gerektirir ve bu da hemen kolayca erişilebilir bir şey değildir. Ayrıca bu bilgi doğrudan tanımlanması amaçlanan ürüne eklenmemiştir. Yazıldığında veya üretildiğinde, eğer okunabiliyorsa, parmaklarınızın ucundaki Braille alfabesi için durum farklıdır. Bir kartondaki, kaptaki veya kutudaki Braille alfabesi içindeki içeriklerle doğrudan ilişkilidir.

Dokunma hissiyle Braille alfabesini okuma ve anlamayı, hatırlamayı ya da basit olgusal tanıtmayı sağlamak için bilgileri aktarma yeteneği şunları gerektirir:

1) Braille alfabesinin tamamen okunabilir olması,

2) Kullanıcının/okuyucunun Braille karakterlerinde ustalaşması ve

3) Görme engelli kullanıcı tarafındaki dokunsal duyunun, ürün üzerinde ne yazdığını hissetmek için bozulmamış olması.

Genç bir Fransız olan Louis Braille tarafından 1825 yılında tam kapsamlı geliştirilmiş olan Braille alfabesi, temel olarak 2 yatay nokta ve 3 dikey noktalı bir yapıdan oluşuyor. Bu da basit hesaplamayla 2 üzeri 6 yani 64 nokta kombinasyonu olan, toplam 2 kere 3 yani 6 noktayı verir. 64 kombinasyondan biri tamamen sıfır olduğunda, yani hiç nokta olmadığında, bu bir Braille karakteri değil de boşluk olarak değerlendirilir.

Aslında günümüzde yazınsal Braille sisteminin dışında, bir çok ülkede yüzde işareti, Yunan harfleri, taksim işareti, dikey çubuk (alt çizgi), madde işaretleri ve benzeri birçok özel karakter için kullanılan sekiz nokta Braille sistemi mevcuttur. Matematik sihirbazları 8 nokta kombinasyonunun 255 Braille kombinasyon seçeneği verdiğini anlarlar. Bazılarınız bunun mikrogramdaki gibi mikro işareti, yüzde işareti ve benzeri karakterler için birleşik bir sembol sunarak temsil sorunlarını çözebileceğini düşünse de, sizi hayal kırıklığına uğratmalıyım. Birincisi görme engelli kullanıcı/okuyucuların sadece küçük bir kısmı ulusal 8 nokta sistemlerini bilir. İkincisi, neredeyse hiç kimse 8 nokta konfigürasyonundaki çok daha karmaşık nokta örüntülerini kavrayamaz. Üçüncü olarak, bu esasen bilgisayar manipülasyonu için kullanılan bir sistemdir ve son olarak bu 8 nokta kodu bile ülkeden ülkeye değişiklik göstermektedir.

Aksanlı harflerin miktarı ve türü gibi dil özellikleri, ulusal Braille alfabesinin temsilini büyük ölçüde etkiler. Braille ulusal olarak, yani yapılandırılmış veya daha gündelik bir ortamda ve neredeyse ülkeler arasında koordinasyon olmadan gelişmiştir. Bazen koordinasyondan ziyade tesadüfen aynı sese sahip olan farklı harfler aynı şekilde temsil edilir: Aynı sese sahip olan ancak ANSI tablosunda farklı yerlerde bulunan Danca-Norveççe æ (veya ash) ve İsveççe-Fince bir çift noktalı harf, aynı üç nokta ile yani 345 ile temsil edilir. Aynı şey eğik çizgili o harfi ve çift noktalı o harfi için de geçerlidir, her ikisi de ilgili ülkelerde birbirinden habersiz olarak kararlaştırıldığı gibi 246 noktaları ile temsil edilir.

İskandinav alfabelerinin hepsinde 3 aksanlı karakterler varken, İspanyol dilinde bunlardan 7 karakter, Fransızcada ise daha fazla vardır. Bir harf bir dilde her görüldüğünde, 63 Braille işaretinden biri tarafından temsil edilmeyi tetikler. İspanyolca Braille’deki keskin i harfi, 34 noktaları ile temsil edilirken, İngilizce ve Danca dillerinde aynı nokta kombinasyonu taksim işaretini gösterir.

Avrupa genelinde, yüzde işaretinin yazınsal Braille sistemindeki, mikrogramdaki mikroyu, taksim işareti vs. nasıl yazılacağına dair gösterimlerin çeşitliliği geniştir ve ulusal Braille yetkilileri, genellikle ülkelerin Braille tablolarını aslanlar gibi korurlar.

Örnek vermeye devam edebilirim, ancak bu oldukça gereksiz görünüyor. Kelimenin en nötr anlamıyla başka bir yön veya özellik sayıları yazarken bulunur. Dünya çapındaki ve Avrupa’daki birçok ülke, Braille işaretlerinin takip edeceği, a’dan j’ye kadar olan harflerin 1’den 0’a kadar olan rakamlar olarak yorumlanması gerektiğini belirtmek için sayı işaretini (nokta 3456) kullanır. Ancak, Frankofon ülkelerine gelince, durumu destekleyen Fransız yasaları sayesinde yazınsal Braille alfabesini yazarken belirli ve çok farklı bir sayı sistemi uygulamasına karar verilmiştir: Nokta 6 ve ardından gelen alfabenin ilk harfleri, bir nokta 6 eklenmesiyle, sıfır çok özel bir durum olur. Bu yüzden, Fransızca 1 rakamı, nokta 6 ve ardından gelen nokta 16, halka anlamına gelen İskandinav Braille sembolü ile aynı Braille işareti olur. Birleşik Krallıkta ve Danimarka’da basamak 1, "1, a" noktası ile takip edilen 3456 noktaları olarak yazılır. Bu Fransız sistemine Antoine adı verilir. Özel ve ulusal olarak göründüğü kadar, evrenselliği tercih eden birçok üretici için baş ağrısı yapacağından da emin olabilirsiniz.

Bu sunumu şartnamelerden ve tasdik prosedürlerinden bahsederek bitireceğim. Sonuçlar belirsiz, doğru ve özlü olmaktan uzak görünebilir. Bunun bir nedeni, şartnameler için bir başlangıç olarak kullanmak üzere hiçbir araştırmanın, izlemek için kabul edilmiş bir standardın bulunmaması ve bu alanın oldukça öznel ve mevcut teknolojiye bağlı olduğu gerçeğidir.

Kendinizi uzun süredir beklediğiniz bir mektupla gözlük kullanarak ve ferah salonunuzda otururken hayal edin. Okumaya eşlik etmesi için uygun cin ve toniği bardağa koydunuz. Oturdunuz, içindekilerin tadını çıkarmak üzere zarfı yırttınız ve sonra gözlüklerinizin yapışkan, görüşünüzü belirsizleştiren süt gibi maddelerle kaplandığı rahatsız bu edici olguyu deneyimlediniz. Gözlüklerinizi silmeye ve kurutmaya devam ediyorsunuz, ancak anlamı neredeyse hissedemiyorsunuz ve yalnızca birkaç kelimeyi deşifre edebildiniz. Sinirleniyorsunuz ve içkinizi kıyafetinizin her yerine döküyorsunuz.

Peki bunun konumuzla ilgisi ne? Çünkü size kötü, düşük kaliteli ve soluk Braille alfabeleriyle karşılaştıklarında görme engelli insanların yaşadığı deneyimle ilgili bir tür benzetme yapmak istedim. Karşılaştırmamın tam olarak geçerli olmadığını biliyorum, çünkü doğal olarak yapışkan gözlükler ve gözle metin arasındaki bariyer, sert parmak uçları veya çok soğuk eller ile yazınsal Braille alfabesini okumayı deneyen biriyle karşılaştırılmalıdır. Ancak demek istediğim, yetersiz nokta yüksekliği nedeniyle sönük Braille alfabesi ile karşılaştıklarında hayal kırıklığı yaşayanların hissettikleri, yukarıdaki mektup örneğimde hissettiğinizle aynıdır.

Yönetmeliğin başlatılmasından teknik bir standarda karar verilinceye kadarki birkaç yıl, standardizasyon organları ve görme engelli kuruluşları ile hedef kitle paydaş temsilcileri olarak EBU, ilaç endüstrisindeki insanlar ve paketleme endüstrisindeki insanlar arasında düzenli toplantılarla geçti. Görme engelli hareketinden olan bizlerin faydalı Braille işaretlerinin uyumlaştırılması açıları da dahil olmak üzere hiç düşünmediğimiz birçok teknik sorunu fark ettiğimiz ilginç ve eğitici bir süreçti. Süreç sırasında hem okunabilirlik hem de güvenlik açısından Braille noktalarının asgari yükseklik standartlarını belirleme ihtiyacı ortaya çıktı: İyi ve hatta “zayıf” bir Braille kullanıcısı, Braille işaretlerini okuyabilir ve doğru bilginin ne olduğunu algılamak konusunda rahat hissedebilir mi? Noktalar güvenlik hissini kaybetmeden ne kadar alçak olabilir? Hatalı noktalar için kenar boşluğu neydi (mesela, eksik veya sönük bir nokta, bir Braille kullanıcısının belirli bir maddenin içeriğinin gerçekte olandan farklı olduğunu düşünebileceği anlamına gelir; örneğin bir eksik nokta 6’yı 9’a veya 7’yi 0’a dönüştürebilir).

Bu nedenle, memnun olabileceğimiz ve endüstrinin çalışmak zorunda kaldığı bazı nokta yükseklik değerlerini doğrulamak için Sarah Morley Wilkins’in gözetiminde Birmingham Üniversitesi ile ortak bir araştırma projesi başlatılmıştır ve kısmen endüstri tarafından, kısmen de kullanıcıların katılımcı kuruluşları tarafından finanse edilmiştir.

*Validasyon* hakkında son bir söz daha*.* Braille metninin tasdik edilmesi sorumluluk kabul etmek, yükümlülükten kaçınmak ve hasarı önlemek için olan herhangi bir kalite kontrol kadar önemlidir. Braille alfabesi, gerçek paketlerdeki Braille noktalarına karşı grafik/pdf temsilleri karşılaştırılarak kontrol edilebilir. Ancak, kullanıcı arayüzü için, Braille’nin gerçekten doğru ve tamamen okunaklı olmasını sağlamak üzere Braille protokolü gereklilikleri, yalnızca nesnel değil, aynı zamanda öznel kontrolün de uygulanmasını sağlamak için kullanıcı paneli hükümlerini içermelidir.

Bunlar karmaşık meselelerdi ve birkaç hafta içinde belirlenen ve tanımlanan şeyler değildi. Bununla birlikte, iş yönetmelik için hayatiydi ve bunun, diğer endüstriyel alanlarda, örneğin gıda paketleme sektöründe, eczacılık alanından daha geniş ilgi ve rehberlik sağlayabileceğine inanıyorum.

Kaçınız bir kase mısır gevreği üzerine portakal suyu dökmeyi denediniz?

Hazırlayan **John Heilbrunn**, Danimarka Görme Engelliler Derneği, Başkan Yardımcısı.

Bu konu hakkında daha fazla bilgi için: [the EBU Website](http://www.euroblind.org/campaigns-and-activities/current-activities/braille-promotion#_Accessible_Pharmaceutical_Labelling)

## Kaybolmayın – Kamusal alanlarda Braille

Eğer bir binada yeniysek, yolumuzu bulmaya yardım etmesi için bilgiye ihtiyaç duyarız: Neredeyim? Bir şeyi veya birini nerede bulabilirim? Bir kapının arkasında kim/ne var? Yol nereye yönlendiriyor? Ancak daha iyi tanıdığımız binalarda, çeşitli tesisleri kullanabilmemiz için güvendiğimiz bilgiler de mevcuttur. Örneğin, bir asansörde veya self servis makinede belirli bir düğmeye basarsam ne olacağını bilmek için, her kullandığımda bana işlevini söyleyecek bir şeye ihtiyacım olur. Bu bilgi yönlendirme için çok önemli olduğundan, kamusal alanlarda sunulması öyle bir meseledir ki onsuz ne kadar kaybolacağımızın farkında bile değiliz.

Görme engelli insanlar için bu bilgi daha da önemlidir. Fakat bunu nasıl algılayabilirler? Bir şey göremiyorsanız, onu duyabilmeniz veya dokunabilmeniz gerekir. Kamusal alanlarda birçok durum için, dokunsal bilgiler özellikle faydalıdır.

Bu tarz dokunsal bilgileri sağlamanın bir olasılığı, kabartma karakterler, sayılar veya diğer basit sembollerdir. Bu kısa bilgiler için vazgeçilmez büyük bir avantaja sahiptir: Görsel işaretlere alışkın olan kişiler, görüşlerini kaybettiklerinde, karakterleri dokunarak tanırlar. Yeterli görünürlük sağlandığı takdirde, ek olarak kalan görüşlerini kullanabilirler. Üstelik, tüm görebilen kişiler bundan yararlanır.

Ancak, kabartma işaretlerinin de büyük bir dezavantajı vardır: Dokunarak okunmak için yapılmamıştır. Her bir harfin yapısına dokunulması gerekir. Bu okumayı çok yorucu hale getirir ve çok uzun sürer. Braille alfabesi ile bu tamamen farklıdır. Özellikle dokunarak algılanması için geliştirilmiştir. Her harf, bir parmak ucuyla tek seferde algılanabilen kabartmalı noktaların bir kombinasyonudur. Bu, gören bir okuyucunun gözleri gibi bir parmağınızı çizgiler boyunca ileri hareket ettirerek akıcı ve hızlı okumayı kolaylaştırır.

Birçok insan için Braille öğrenmek zor veya imkansızdır; çünkü görme engelli olduklarında ya da görme engelleri diyabetin bir belirtisi olduğunda, parmaklarda paresteziye neden olan ileri bir yaşa erişmişlerdir. Bu insanlar için kabartmalı işaretler çok önemlidir.

Ancak Braille alfabesi okuyabilenler için okumak kıyaslanamayacak kadar verimlidir ve bu nedenle yazılı metne gerçekten eşit olan tek dokunsal alternatiftir.

Hazırlayan **Doris Ossberger**

## Braille, Fransa’nın icat etmekle ünlü olduğu şeylerden biri.

Fransa, isimleri zor telaffuz edilen ilginç yemeklerin ve araçların yanı sıra, yaklaşık 200 yıl önce Braille yazı tipini icat eden bir vatandaşa sahip olduğu için, görme engelliler arasında yaygın olarak tanınır. Bu, görme engelli kişilerin ilk kez gerçekten okumalarına, yazmalarına ve kendi aralarında iletişim kurmalarına imkân sağladı ve dolayısıyla dokunma duyusuyla kullanımları için uyarlanmış bir sistemi kullanmayı öğrenmenin özgürleştirici yöntemini sundu. Dünyanın dört bir yanında Danimarka gibi ülkelerin Braille alfabesinin yazılı iletişim kurmanın tartışmasız en uygun ve kullanışlı yolu olduğunu kabul etmeleri zaman aldı. Ancak şimdi öyle ve teknolojiyi doğru ve akıllı şekilde kullanmak Braille’nin üretimini, kullanımını ve dolaşımını; yüksek hızlı kabartmalarda, not alıcılarda, Braille ekranlarında ve elbette iki boyutlu duyuya ve okumayı öğrenip gerçekleştirmeye izin veren kağıt üzerinde artırabilir ve güçlendirebilir.

Bilimsel araştırmalar, okuyucu açısından kağıda yazılanların, elektronik versiyonların aksine metnin anlamını en iyi düzeyde kavrayabilmek için üstün bir yol sunduğunu göstermiştir ve bu durum Braille metinleri için de geçerli gibi görünmektedir. Ancak bu formatlar birlikte daha güzel çalışır ve birbirini geliştirir.

Braille alfabesi okur yazarlığın kapılarını açmıştır. Bu nedenle, Braille alfabesinin icadından önce olduğu gibi ve telefonlarda ve bilgisayarlarda sentetik konuşma günlerinde bir tehdit ve hatta metin yazma yerine dikte etme eğilimi oluşturan, sadece metinleri dinlemenin kısıtlayıcı durumunu engellemek için, işlevsel cehaletten kaçınmak için konuşma seçeneği, Braille’nin varlığı, kullanımı ve performansı ile büyük ölçüde desteklenmelidir.

Görebilen insanlar sürekli olarak grafiklere, harflere ve bu tür uyarıcılara maruz kalırlar. Görme engelliler öyle değildir. Bu nedenle, ebeveynlerin öğrenmesinden, değer vermesinden ve Braille alfabesini temel olarak eğitimli olmak ve hatta istihdama ulaşmak için çok daha büyük bir fırsata sahip olacak çocuklarının hayatlarına sokmak ile başlayarak Braille alfabesini her durumda korumak son derece önemlidir.

BM’nin artık mucit Louis Braille’nin 4 Ocak’taki doğum gününü tanıyarak Braille alfabesi üzerindeki ilgiyi güçlendirmesi, uluslararası düzeyden ulusal ve yerel düzeye kadar sızarak, her seviyede Braille’nin tanınması, desteklenmesi ve öncelikli olması gerektiği anlamına gelmelidir.

Hazırlayan **John Heilbrunn**, Danimarka Görme Engelliler Derneği, Başkan Yardımcısı.

Onkyo Braille komposizyon yarışması da dahil, EBU’nun Braille üzerine olan çalışmaları hakkında daha fazla bilgi için, EBU web sitesinin [Braille promotion](http://www.euroblind.org/campaigns-and-activities/current-activities/braille-promotion) sayfasını ziyaret edin.